BiscayTIK

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

BISCAYTIK PROIEKTUAREKIKO ATXIKIMENDURAKO HITZARMEN MARKOAREN GARAPENERAKO AKORDIO BEREZIAK, UDALEK EUSTAT-EUSKAL ESTATISTIKA ERAKUNDEA - INSTITUTO VASCO DE ESTADÍSTICA-RI DATU LAGAPEN BURUZKOAK.

ESTIPULACIONES PARTICULARES EN DESARROLLO DEL CONVENIO MARCO DE ADHESIÓN AL PROYECTO BISCAYTIK, EN MATERIA DE CESIONES DE DATOS DESDE LOS AYUNTAMIENTOS AL EUSTAT-EUSKAL ESTATISTIKA ERAKUNDEA - INSTITUTO VASCO DE ESTADÍSTICA

BERANGOKO UDALA

Berangon, 2011ko Urrian

ALDERDIAK

I. Alde batetik, FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (hemendik aurrera, "**BiscayTIK Fundazioa**"), egoitza Bilboko Gran Vía kaleko 25 zenbakian duena, Bizkaiko Foru Aldundi Txit Gorenak 2008ko abenduaren 22an Bilboko Notario den Raquel Ruiz Torres andrea aurrean eskritura bidez sortutakoa, notarioaren protokoloan 437 zenbakia daramana, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan F-236 zenbakia duena eta I.F.K. zenbakia G-95555850 duena.

Ibon Oñate Zamalloa jaunak ordezkatzen du, adinez nagusia, helburu horretarako egoitza Getxon (Bizkaia) izanik, Zugazarte Etorbidea 32. zenbakian, NAN zenbakia 45.620.538-S duena eta BiscayTIK Fundazioko Zuzendari Gerente bezala jarduten ari dena, 2009ko otsailaren 3an aipatutako Fundazioko Patronatuaren erabaki bidez izendatutakoa eta 2009ko otsailaren 13an Bilboko Notario den José Antonio Isusi Ezcurdia jaunak bere protokoloaren 700 zenbakian egiaztatu zuena.

II. Beste aldetik, Berangoko Udala (hemendik aurrera, "**Udala**").

Mª Isabel Landa Gaubeka andreak ordezkatzen du, adinez nagusia, NAN zenbakia 16035617-V duena eta Alkate bezala jarduten ari dena.

Hemendik aurrera, hitzarmen honetan "**Alderdi**" BiscayTIK Fundazioa edo Udala izan daitezke, testuaren zentzuaren arabera kasu bakoitzean, eta "**Alderdiak**" terminoak BiscayTIK Fundazioari eta Udalari batera egingo die erreferentzia.

ADIERAZTEN DUTE

I. BiscayTIK Fundazioaren eta Udalaren artean sinatutako kontratuen arabera 2011ko Martxoan sinatutako Biscaytik Proiektuarekiko Atxikimendurako Hitzarmen Markoan egiaztatzen denez behar diren jarduerak garatu dira informazio gizartearen garapena sustatzeko udal arloan, hain zuzen ere, herritarrek, gaur egungo

En Berango, Octubre del 2011

LAS PARTES

I. De una parte, la FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (en adelante, la "**Fundación BiscayTIK**"), con domicilio fundacional en Bilbao, calle Gran Vía 25, constituida por la Excma. Diputación Foral de Bizkaia - Bizkaiko Foru Aldundia mediante escritura otorgada el día 22 de diciembre de 2008 ante la Notaria de Bilbao, D.ª Raquel Ruiz Torres, bajo el número 437 de orden de su protocolo, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el número de registro F-236, y con C.I.F. número G-95555850.

Se halla representada por D. Ibon Oñate Zamalloa, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Getxo (Bizkaia), Avenida Zugazarte nº32, con DNI número 45.620.538-S, quien actúa en su condición de Director General de la Fundación BiscayTIK, nombrado por acuerdo del Patronato de dicha Fundación de fecha 3 de febrero de 2009, cuya certificación fue elevada a público el día 13 de febrero de 2009 ante el Notario de Bilbao, D. José Antonio Isusi Ezcurdia, con el número 700 de su protocolo.

II. De otra parte, del Ayuntamiento de Berango (en adelante, el "**Ayuntamiento**").

Se halla representada por Sra. Mª Isabel Landa Gaubeka, mayor de edad, con DNI número 16035617-V, en su condición de Alcaldesa.

En adelante, y a los efectos del presente convenio, "Parte" significa la Fundación BiscayTIK o el Ayuntamiento según el sentido de la expresión en cada caso, y "Partes" significa la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento conjuntamente.

EXPONEN

I. En el marco de las acciones y convenios firmados entre la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento, tal y como queda acreditado por la firma del Convenio Marco de Adhesión al Proyecto BiscayTIK, de fecha Marzo 2011, se han desarrollado las acciones necesarias que propician el desarrollo de la sociedad de la información

BERANGOKO UDALA

gizartean ezinbestekoak diren, tresna elektronikoen erabileraren bidez udal zerbitzu publikoetara sarbidea sustatzeko. Proiektuaren alderdia den aldetik, eta aurretik aipatu denaz gain, Fundazioak, informazio sistema berriek eskaintzen dituzten baliabide teknologikoen bidez, betebehar legalak betetzeko aukera ematen die udal erakundeei. Hain zuzen ere, honako Akordio Bereziaren bidez **Euskal Autonomi Erkidegoko, apirilaren 23ko 4/1986 Legean** ezarritako betebehar batzuk betearaziko da.

II. Proiektuaren garapena kontuan hartuz, estatistika arloan udal administrazioak egin behar dituzten betebehar jakin batzuk bideratzeko eta baimentzeko honako kontratua hau adosten da, lehen deitutako Justizia, Ekonomia, Lan eta Gizarte Segurantza Sailaren apirilaren 2ko 65/1996 Dekretuan garatutako artikulu jakin batzuk betearazteko. Dekretu honetan 1996ko herritarren udal errolda berritzeko ustiapen estatistikorako eta gerorako errolda kudeaketa zein 1996ko etxebizitza eta biztanleria estatistika egiteko arau teknikoak ezartzen dira. Kontratu hau sinatzen da gerorako aldaketak eta proiektuko aurrerapenak eta beste Kontratu batzuk kaltetu gabe oinarritzat hurrengoak hartuz:

en el ámbito municipal, y en concreto, el acceso de los ciudadanos a los servicios públicos municipales mediante la utilización de los medios electrónicos tan necesarios en la sociedad actual. Como parte del proyecto y de forma paralela a lo anterior, desde la Fundación se facilita a las instituciones municipales la posibilidad de cumplir con parte de sus obligaciones legales utilizando las posibilidades tecnológicas que ofrecen los nuevos sistemas de información. En concreto, mediante este Convenio Especial, se proponen cubrir algunas de las obligaciones establecidas en la **Ley 4/1986, de 23 de Abril, de Estadística de la Comunidad Autónoma de Euskadi.**

II. Dado el momento de desarrollo del proyecto, se pacta el presente convenio, que trata de trasladar y autorizar determinadas obligaciones en materia de estadística que deben realizar las administraciones locales, dando cumplimiento a determinados artículos desarrollados por el Decreto 65/1996, de 2 de abril, del anteriormente denominado Departamento de Justicia, Economía, Trabajo y Seguridad Social del Gobierno Vasco, por el que se establecen las normas técnicas para el aprovechamiento estadístico de la renovación del padrón municipal de habitantes de 1996 y de la gestión padronal posterior, así como para la realización de la estadística de población y vivienda del año 1996. Este Convenio se suscribe sin perjuicio de futuras modificaciones y avances en el proyecto y en otros Convenios, en base a las siguientes:

AKORDIOAK

Lehenengoa.- Dokumentuaren Xedea

Dokumentu honen xedea da Fundazioak atxikitako Udalei zerbitzu berri bat ematea adostea. Zerbitzu honek, elkarlanaren bidez, Udalak Euskal Estatistika-Erakundea/Instituto Vasco de Estadística-ri aldizkako informazioa bidaltzea erraztuko du.

Horretarako Udalak Fundazioari baimena ematen dio, adostutako zehaztapenen arabera, informazio tratamendua eta bidalketa egiteko.

ESTIPULACIONES

Primera.- Objeto del Documento

Este documento tiene por objeto acordar la prestación de un nuevo servicio que proporcionará la Fundación al Ayuntamiento adherido, consistente en una colaboración que facilitará el envío periódico de información desde este último al Euskal Estatistika-Erakundea/Instituto Vasco de Estadística.

En este sentido, el Ayuntamiento autoriza a Fundación a realizar el tratamiento y el envío de la información en los términos pactos.

BERANGOKO UDALA

Bigarrena.-Edukia.

Adostutako lanak, Fundazioak Euskal Estatistika-Erakundea/Instituto Vasco de Estadística-ri apirilaren 2ko 65/1996 Dekretuako 14 eta 15 artikuluetan ezarritakoaren araberako informazioa bidaltzeri mugatzen dira. Dekretu honetan 1996ko herritarren udal errolda berritzeko ustiapen estatistikorako eta gerorako errolda kudeaketa zein 1996ko etxebizitxa eta biztanleria estatistika egiteko arau teknikoak ezartzen dira.

Segunda.- Contenido.

Los trabajos acordados se circunscriben al envío, por parte de la Fundación hacia el Euskal Estatistika-Erakundea/Instituto Vasco de Estadística, de la información concerniente a lo establecido en los artículos 14 y 15 del Decreto 65/1996, de 2 de abril, por el que se establecen las normas técnicas para el aprovechamiento estadístico de la renovación del padrón municipal de habitantes de 1996 y de la gestión padronal posterior, así como para la realización de la estadística de población y vivienda de 1996.

Hirugarrena.-Datuen babesa.

Datu babesari buruzko araudia betearazteari buruz, Fundazioak seigarren eta Akordio Bereziaren hurrengo klausuletan ezarritako irizpideak jarraitzeko konpromisua hartzen du, baita alderdi partehartzaileen lotura zehazten duen Hitzarmen Markoko seigarren klausulan ezarritakoa ere.

Tercera.- Protección de datos.

Respecto al cumplimiento de la normativa sobre Protección de datos, la Fundación se compromete a seguir los mismos criterios establecidos en las Cláusulas sexta y siguientes del Convenio Específico, así como en la Cláusula sexta del Convenio Marco que vinculan a las partes intervinientes.

Laugarrena.- Oinarria

Akordio hau BiscayTIK Proiektuarekiko Atxikimendurako Hitzarmen Markoaren esparruaren barne eta Bestelakoak deritzon bere Hamaikagarren artikuluko Hirugarren eta Laugarren ataletan adierazitakoaren arabera sinatzen da, bere garapenerako zehazten dituzten akordioak zintzoki betez. Beraz, ez du Hitzarmen Markoan adierazitakoa indargabetzen ezta ezeztatzen, alderdien arteko harremanak zehazten dituen araudiaren barneko arau espezifikoagoa delako soilik.

Cuarta.- Fundamento.

Este acuerdo se suscribe dentro del ámbito del Convenio Marco de Adhesión al Proyecto BiscayTIK y conforme a lo indicado en su artículo Undécimo, denominado Miscelánea, en su apartado Tercero y Cuarto, cumpliendo fielmente las estipulaciones marcadas desde el mismo para su desarrollo, por tanto, no desvirtúa lo indicado en el Convenio Marco, ni lo contradice, sirviendo únicamente como instrucción más específica en el conjunto de normas que regulan la relación entre las partes.

Beraien onarpenaren adierazpen bezala, Alderdiek orri bakoitza errubrikatzen dute eta bi (2) aleen behekaldean sinatzen dute, ondore bakarrean BiscayTIK Proiektuarekiko atxikimendurako hitzarmen markoaren garapenerako Kautotzeari eta Identifikazioari buruzko akordio berezi hauek goiburuan adierazitako leku eta datan formalizatuz.

Como expresión de su consentimiento, las Partes rubrican cada hoja y firman al pie de los dos (2) ejemplares en que se formaliza, en un solo efecto, las estipulaciones particulares en desarrollo del convenio marco de adhesión al proyecto BiscayTIK, en materia de Autenticación e Identificación, en el lugar y la fecha indicadas en el encabezamiento.

Fundación BiscayTIK / BiscayTIK Fundazioa

Fundación BiscayTIK - BiscayTIK Fundazioa
C.I.F.: G-95555850
...la, Zugazarte, 32 - 48930 Getxo (Bizkaia)
Tel.: 94 600 00 20

Izp./Fdo.: Sr. Ibon Oñate Zamalloa jauna.

Berangoko Udala / Ayuntamiento de Berango

Izp./Fdo.: Sra. Mª Isabel Landa Gaubeka andrea.

BERANGOKO UDALA